



## АНАЛИЗ И КОММЕНТИРОВАНИЕ РУССКИХ ПУТЕВЫХ ЗАПИСОК О СРЕДНЕЙ АЗИИ XVIII ВЕКА

**Сабиров Немат Казакбаевич**

*старший преподаватель*

*кафедры русской филологии*

*Ферганского государственного университета*

**Аннотация.** В данной статье проводится анализ и комментирование русских путевых записок о средней Азии XVIII века, путевые заметки – жанр, которые требуют комплексного комментария. Путевые заметки даже для современников представляют собой текст с большим количеством незнакомых реалий. Понимание этих реалий требует фоновых знаний.

**Ключевые слова:** путевые записки, эволюция жанра, литература, классификация, современность, травелог.

Путевые заметки, содержат значительное количество безэквивалентных лексических единиц, в том числе и экзотизмов, понимание которых требует лингвистического комментария.

С течением времени необходимость комментария только возрастает, поскольку к страноведческим реалиям добавляются исторические. При этом стоит учитывать факт изначально субъективной точки зрения автора, который описывает ситуацию, исходя из представлений своего времени. Один и тот же народ в разные времена называется по-разному, кроме самоназвания, употребляются русские или окказиональные этнонимы.

Необходимость в комментарии возникает в процессе адаптации путевых записок для читателя, то есть при переходе их из одной жанровой системы в другую. Дипломатические документы о Средней Азии имели функциональное значение и предназначались для конкретного круга лиц. Личные записки путешественников отображали их уровень культурного развития и социального положения. Тем не менее, возникала необходимость в публикации всех этих материалов вследствие незначительного числа непосредственных контактов со среднеазиатскими ханствами и необходимости получения достоверных сведений об этом регионе.

Так был обусловлен процесс перехода личной корреспонденции в пространство литературы. Интерес исследователей к документам определил также их существование в научном дискурсе.

Следовательно, формирование жанра путевых записок о Средней Азии произошло в XVIII веке в русской литературе под влиянием целого комплекса факторов: политических, экономических и социальных. Однако именно переход жанровых единиц в систему литературы, то есть общекультурный дискурс,



обеспечил необходимость страноведческого, а со временем – исторического, анализа и комментирования.

Путевые записки – не художественное произведение с вымышленными персонажами, написанное автором для представителей общей с ним языковой культуры. Это рассказ о реальных местах и событиях, который по мере вхождения в литературное пространство приобретает компоненты художественности. Жанровое своеобразие предполагает сохранение большого количества реалий, свойственных описываемой культуре.

Анализ и классификация реалий – проблема, до сих не имеющая однозначного толкования в науке. А.А. Реформатский объединил реалии на основе предметно-языковых особенностей: собственные имена; денежные единицы; названия должностей и традиционных обозначений лиц; украшения и детали одежды; блюда и напитки; обращения и титулы при именах[1].

Среди онимических единиц в контексте жанра путевых записок большое значение приобретают топонимы: именование объектов физической географии и метеорологии; обозначение географических объектов, которые связаны с деятельностью человека, эндемические названия.

Кроме того, возникает необходимость обозначения этнографических реалий: реалий быта, материальной и духовной культуры, единиц денежной и метрической систем, этнических реалий.

Особого внимания в контексте взаимодействия России и среднеазиатских ханств заслуживали общественно политические реалии: административно-территориальное устройство, детали, характеризующие деятельность органов власти и их представителей, внутривластные особенности, военные реалии. Различие в структуре общественно-политического устройства России и среднеазиатских государств определяло восприятие этих реалий как лакунарных, безэквивалентных, требующих точного понимания и атрибуции.

Уточнение понятий межкультурного дискурса, происходившее с течением времени в русской путевой литературе о Средней Азии, определило постоянное обращение к текстам, написанным ранее, уточнение упомянутых в них реалий, что требовало дополнительного анализа и уточняющего комментария.

Полноценный анализ путевых записок, методы которого совершенствовались с течением времени, требовал также выделения материала анализа, то есть лексики, нуждающейся в комментировании. Постепенно сложилась классификация реалий, нуждающихся в особом анализе: этнографические, географические, общественно-политические, культурно-религиозные и ономастические.

С точки зрения страноведения важность приобретают детали связи реалий с контекстом. В случае вымышленных литературных путешествий реалии вводятся в текст как элемент художественной выразительности. Отчасти произведения о Средней Азии содержат примеры таких реалий: когда речь идёт



о тех местах и событиях, которые автору известны с чужих слов. В случае же, когда автор-путешественник описывает то, что увидел собственными глазами, в тексте присутствуют исключительно реалии, связанные с контекстом. Такие реалии однородны, тематически объединены с контекстом и выступают в качестве его существенных компонентов. В этих случаях тексты изобилуют реалиями, и содержание текста служит хорошим фоном для их понимания и запоминания.

Для полноценного восприятия текста путевых записок читатель должен достичь определённого уровня историко-культурной компетенции. Для этого необходимо, прежде всего, увеличить объём информации о месте, которое описывается в путевых записках, его истории, современном состоянии, культуре и обычаях народа.

Понимание текста путевых записок современным русским читателем предполагает наличие у него достаточных сведений о среднеазиатских ханствах XVIII века и государствах, ставших их правопреемниками, их культурных и научных достижениях, реалиях истории и современности, известных людях, положении государств в мировой политике, экономике и культуре, взаимодействии с Россией.

Следовательно, комментарий к путевым запискам не может быть создан единожды – изменение языковой и социокультурной ситуации требует обновления комментария.

Полноценный комментарий, который позволит тексту путевого произведения быть доступным читателям и исследователям, требует глубокого и всестороннего анализа. Изначально, в период создания путевых заметок, это был страноведческий и геополитический анализ – полученные сведения сопоставлялись с уже имеющейся информацией о среднеазиатских государствах. Это были сведения, полученные в ходе военных операций, приграничных контактов, торговых экспедиций, а также сведения из исторических источников. На основе такого сопоставительного анализа выявлялась степень точности и достоверности информации, содержащейся в путевых записках.

На первом этапе анализу подвергалась информация, известная ранее. Таким образом появлялась возможность определить, в какой степени новый источник заслуживает доверия. В дальнейшем выявлялась новая информация, анализ которой проводился на основе косвенных свидетельств.

Путевые записки характеризуются наличием ярко выраженной авторской точки зрения. Следовательно, появляется возможность проанализировать саму личность автора, особенности которой оказывают определяющее влияние на содержание произведения. С течением времени возможности анализа личности автора ограничиваются известными подробностями его биографии. Так, биография Филиппа Ефремова определяет достоверность приведённых им сведений, поскольку автор получил уникальную возможность ознакомиться с



жизнью Бухары, которой не было ни у его предшественников, ни у последователей.

Следовательно, обстоятельства, при которых автор совершил путешествие, являются необходимой частью комментария, сопровождающего путевые записки.

Итак, выделяются два необходимых элемента комментария путевых записок о Средней Азии: лингвострановедческий и биографический. С течением времени к ним добавляется третий компонент: историко-культурный комментарий.

Отдельные произведения русских путешественников о Средней Азии XVIII века были транспонированы в общедоступный дискурс спустя долгое время. Так, записки купца Данилы Рукавкина о путешествии в Хиву в 1753 году, были опубликованы в 1839 году в Журнале Министерства внутренних дел. Этот материал был снабжён пространным комментарием С.В. Руссова. Степан Васильевич Руссов, историк и поэт, провёл глубокий анализ текста Рукавкина и счёл его достойным того, чтобы представить в качестве исторического источника и материала, который может быть использован в практике налаживания контактов со среднеазиатским регионом. Но, кроме того, Руссов оценил и литературный потенциал записок Рукавкина, и в 1840 году выпустил прокомментированные записки отдельным изданием.

Руссов был членом Общества истории и древностей Российских и Казанского общества любителей отечественной словесности. Он был плодовитым автором, писавшим и стихи, и прозу, сотрудничал с журналами «Отечественные записки», «Сын Отечества», сам издавал журнал «Воспоминания».

Основным направлением деятельности Руссова была разработка словесности и популяризация отечественной истории. Он обладал способностями к аналитической деятельности, в частности, составлял библиографические каталоги российских писателей. В сферу профессиональных писательских интересов Руссова входили контакты России с ближайшими соседями. Таким образом, обращение его в качестве аналитика и комментатора к запискам Рукавкина является логическим продолжением профессиональной деятельности.

Как можно заметить, компетенция и личность комментатора применительно к жанру путевых записок также приобретают важное значение, что свидетельствует о формировании к XIX веку жанровых особенностей русской путевой прозы.

Комментарий Руссова к запискам Рукавкина в издании 1840 года гораздо больше по объёму, чем сам текст записок. Руссов предпринял пространный экскурс в историю среднеазиатских ханств, сообщил читателям множество разнообразных сведений.



Комментарий Руссова носит научно-популярный характер и оперирует выразительными средствами художественной прозы:

«Хива в истории народов есть явление довольно редкое: она, помещаясь на малом пространстве земли, сохранила существование свое около 2300, а одинакое название — более 2000 лет, и, что важнее, участвовала почти во всех переворотах, потрясавших три части земного шара»[2].

Руссов рассматривает историю Хивы в контексте всеобщей истории, пытаясь вписать среднеазиатское ханство в современный ему мир, культура которого опирается на опыт античности. Так, он утверждает, что хивинские жители упоминаются у Геродота под именем Хоразмиев. Ссылаясь на древнегреческого автора, Руссов отмечает онимическую реалию, которая трансформируется в переводе. Так, он отмечает, что Геродот называет реку Амударью (Аму) Акис, а в латинских переводах она именуется Ацес. Историю Геродота о насильственном изменении русла реки, повлекшим образование Аральского моря, Руссов определяет как сказку. То есть в этом тексте присутствуют элементы аналитического комментария. Автор производит попытку источниковедческого комментария:

«Oxum autem, qui Bactrianam et Sogdianam disternit, adeo navigatum commodum esse dicunt, ut transportata ab India in ipsum onera in Hircaniam facile devehantur - Из сих по наслышке Геродотом написанных слов заключают, что река Аму в его время впадала в море Каспийское»[3].

Упомянув посещение Средней Азии великими полководцами древности, Руссов приводит и различные варианты названия географических и этнографических реалий. Руссов соотносит историю Хивы с различными историческими и литературными источниками.

А также ссылается на другие произведения путевого жанра: записки Плано-Карпини 1246 года: «Францисканский монах Плано-Карпини, посланный от Папы к Чингисхану, но заставший на ханстве Батыя, проезжая чрез Хиву, нашёл в ней обитателей, говоривших языком Половецким, исповедовавших веру Магометанскую, и не имевших Хана, который был умерщвлен Татарами. Плано-Карпини говорит, что эта земля граничит к северу с Чёрными Китанами в Малой Бухарии, на юг с Иерусалимом и Багдадом, что в Хиве господствует Шибан, брат Батыев, и есть дворец ханский».

Таким образом автор комментария выстраивает внутрижанровые связи, включая записки Рукавкина в контекст путевых произведений о Средней Азии.

Руссов уточняет преемственность этнонимов, соотнося для читателей древние названия с современными: «В 1312 году, некоторые из Татар, в знак особенной любви к хану Узбеку, приняли сами название Узбеков; под сим именем составляют они в Хиве донныне высший класс народонаселения»[4].

Особое внимание Руссов уделяет истории торговых отношений Хивы с Россией и вооружённым конфликтам. В художественной популяризованной



форме Руссов изложил историю взаимодействия России со среднеазиатскими ханствами, упомянув все попытки наладить дипломатические и торговые связи.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Kazakbaevich S. N. et al. SYNTAXIS RUSSIAN LANGUAGE. FUNCTIONALIZATION OF SINGLE PROPOSALS IN PERIODICAL PRINTING TEXTS //Galaxy International Interdisciplinary Research Journal. – 2022. – Т. 10. – №. 4. – С. 486-489.
2. Muratovna Y. U., Kazakbaevich S. N. HERMENEUTICS AS A SCIENCE OF CORRECT UNDERSTANDING AND INTERPRETATION OF THE MEANING OF PHILOSOPHICAL TEXTS //Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning (EJEDL). – 2021. – Т. 2. – №. 04. – С. 70-73.
3. Tirashevna K. S., Kazakbaevich S. N. GROUP FORM ORGANIZATION OF LEARNING ACTIVITIES AS AN INTERACTIVE RECEPTION WHEN LEARNING VERB //Archive of Conferences. – 2020. – Т. 12. – №. 1. – С. 7-9.
4. Kazakbayevich S. N. Diplomatic Post as a Source of the Genre of Travel Notes About the Bukhara Khanate //International Journal on Integrated Education. – Т. 3. – №. 12. – С. 221-224.
5. Kazakbayevich S. N., Aleksandrovna K. T. ВЫРАЗИТЕЛЬНОЕ ЧТЕНИЕ КАК ОСОБАЯ ФОРМА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ //Zbiór artykułów naukowych recenzowanych. – С. 30.
6. Джагаспаян Р. Н. и др. ПЕЙЗАЖ КАК КОМПОНЕНТ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В. ШУКШИНА //Новости образования: исследование в XXI веке. – 2023. – Т. 1. – №. 7. – С. 993-997.
7. Nikolayevich D. R., Ermekovich A. T. ARTISTIC AND AESTHETIC FUNCTION OF THE LANDSCAPE IN SHUKSHIN'S PROSE //Gospodarka i Innowacje. – 2022. – Т. 27. – С. 108-113.
8. Аджеминова Э. Р., Джагаспаян Р. Н., Исмаилов Р. С. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ И ОБРАЗНЫЙ СТРОЙ ЯЗЫКА //PEDAGOGICAL SCIENCES AND TEACHING METHODS. – 2022. – Т. 2. – №. 18. – С. 121-125.
9. Давлятова Г. Н. и др. АВТОБИОГРАФИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ТВОРЧЕСКИЕ ПОИСКИ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НВ ГОГОЛЯ //PEDAGOGICAL SCIENCES AND TEACHING METHODS. – 2022. – Т. 2. – №. 18. – С. 187-191.
10. Djaspanyan R. N., Abdukholikov M. A. FEATURES OF GENRE, ARTISTIC METHOD AND CONFLICT IN A. GRIBOEDOV'S COMEDY" WOE FROM WIT" //FORMATION OF PSYCHOLOGY AND PEDAGOGY AS INTERDISCIPLINARY SCIENCES. – 2023. – Т. 2. – №. 16. – С. 118-123.
11. Акбаров О. А., Джагаспаян Р. Н., Исмаилов Р. С. ФУНКЦИЯ ОБРАЗА ПРИРОДЫ КАК ОБЪЕКТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ //IJDOKOR O'QITUVCHI. – 2022. – Т. 2. – №. 24. – С. 195-200.



12. Акбаров, Ойбек Абдугафурович, Рафик Николаевич Джагаспанян, and Наргис Алишер кизи Акрамова. "ПРИРОДА КАК ОДИН ИЗ ОБРАЗОВ ПОЭТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ МИРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ВМ ШУКШИНА." *INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE "THE TIME OF SCIENTIFIC PROGRESS"*. Vol. 1. No. 3. 2022.

13. Нематжонова Н. Б. Концепт «Человека И Природы» В Литературе //Miasto Przyszłości. – 2022. – Т. 30. – С. 223-225.

14. Bohodirovna N. N., Khafizova D. The Connection Between Nature and Man in the Works of Isajon Sulton and Paulo Coelho //TA'LIM VA RIVOJLANISH TAHLILI ONLAYN ILMIY JURNALI. – 2021. – Т. 1. – №. 5. – С. 191-193.

15. Nematjanova N. Person as a subject of the world in literary criticism //Asian Journal of Multidimensional Research (AJMR). – 2021. – Т. 10. – №. 3. – С. 506-509.

16. Bohodirovna N. N. Symbolic and Mythological Interpretation of the Feminine Principle in the Novel by P. Coelho" The Witch with Portobello //International Journal of Development and Public Policy. – 2021. – Т. 1. – №. 4. – С. 34-36.

17. Nafisa N., Diana K. Analysis of Nabokov's" Lolita" //Vital Annex: International Journal of Novel Research in Advanced Sciences. – 2023. – Т. 2. – №. 2. – С. 9-11.

18. Нематжонова Н. Б., Каримов Ж. ЯВЛЕНИЕ ГЛОБАЛИЗМА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ //GOLDEN BRAIN. – 2023. – Т. 1. – №. 3. – С. 281-284.

19. Doronina I. N. Interactive learning and its methodology //ASIAN JOURNAL OF MULTIDIMENSIONAL RESEARCH. – 2021. – Т. 10. – №. 5. – С. 653-655.

20. Doronina I. DISORDERS OF NEUROMOTOR DEVELOPMENT AS AN INDICATOR OF INSUFFICIENT READINESS FOR SCHOOLING. – 2021.

21. Doronina I. N. Modernist trends in the literature of the twentieth century: features of futurism and its varieties //ACADEMICIA: AN INTERNATIONAL MULTIDISCIPLINARY RESEARCH JOURNAL. – 2021. – Т. 11. – №. 2. – С. 238-243.